



Abstract

The study identified and classified the idioms and their translation strategies used in a movie entitled *Warrior*. The data, which were idioms, were collected by watching the movie and reading the bilingual subtitles; English and Indonesian. The result showed there were three strategies used by the translator. The translation strategies were arranged in order of number. The first strategy is *literal translation*. The translator converted thirteen idioms (52%) using this strategy. The grammatical constructions of the source text are converted to the closest target text equivalent, but lexical words are again translated singly, out of the context. The second strategy is *translation by paraphrase* that is used when there is no match idiom in the target text. There were eleven idioms (44%) translated using this strategy. The third strategy is *translation by omission*. The strategy is used when the target language does not have similar meaning or form. One idiom (4%) was converted using this strategy.

Keywords: idioms, translation, translation strategies.



Instisari

Penelitian ini mengidentifikasi dan mengklasifikasikan idioms dan strategi terjemahan yang digunakan dalam sebuah film berjudul *Warrior*. Data yang berupa idiom dikumpulkan dengan menyaksikan film dan menyimak teks dua bahasa yakni Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Hasil menunjukkan terdapat tiga strategi yang digunakan penerjemah. Strategi terjemahan berikut disusun berdasarkan jumlah. Strategi pertama adalah *penerjemahan secara literal*. Penerjemah menerjemahkan empat belas idiom (56%) menggunakan strategi ini. Susunan tatabahasa dari sumber teks diterjemahkan ke target yang paling mendekati setara, tetapi kata-kata diterjemahkan satu per satu, di luar konteks. Strategi kedua adalah dengan *parafrasa* yang digunakan ketika tidak ada idiom yang sesuai pada target teks. Terdapat sepuluh idiom (40%) yang diterjemahkan menggunakan strategi ini. Strategi ketiga adalah dengan *penghilangan*. Strategi ini digunakan ketika target teks tidak memiliki bentuk atau makna yang sama. Satu idiom (4%) diterjemahkan menggunakan strategi ini.

Kata kunci: idiom, terjemahan, strategi terjemahan